

RUNDSCHREIBEN

<input checked="" type="checkbox"/> ALLE (Prof., WM, SM, Tut)		Schlagwort : deutsch-englische Abwesenheitsnotizen und E-Mail-Signaturen	Gruppe G / I
Bearbeiter/in: Svenja Ohlemann			
Stellenzeichen / Telefon: VP05 / 24316	Datum: 13.07.2015	Dieses Rundschreiben ersetzt:	

**Maßnahmen zur Internationalisierung@home an der TU Berlin:
Deutsch-englische Abwesenheitsnotizen und E-Mail-Signaturen**

Sehr geehrte Damen und Herren,

im Rahmen der weiteren Internationalisierung an der TU Berlin und zur verbesserten weltweiten Kommunikation, bitten wir Sie freundlich darum, **deutsch-englische Abwesenheitsnotizen** in Ihren automatischen E-Mail-Antworten zu verwenden. Als Muster dazu senden wir Ihnen **Vorlage 1**.

Auch Ihre **E-Mail-Signaturen** bitten wir auf Deutsch und Englisch anzupassen. Zur Unterstützung finden Sie folgendes Signaturbeispiel, **Vorlage 2** sowie eine Übersetzungshilfe für Stellenbezeichnungen, **Anlage 1**.

Diese Maßnahmen erfolgen basierend auf dem Corporate Design Manual der TU Berlin.

Vielen Dank für Ihre Unterstützung im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Prof.'in Dr. Angela Ittel
Vizepräsidentin für Internationales und Lehrkräftebildung (VP-IL)

Vorlage 1:
deutsch-englische Abwesenheitsnotiz

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich bin ab Montag, 8. Juni 2015 wieder im Büro erreichbar und werde Ihre Nachricht nach meiner Rückkehr bearbeiten.

In dringenden Fällen wenden Sie sich bitte an [Name] [E-Mail-Adresse oder telefonisch: +49 (0) 30 314-...]

Vielen Dank.

Mit freundlichen Grüßen
 [Name und Signatur]

Ladies and Gentlemen,

I am currently out of the office and will return on Monday, June 8th 2015. I will respond to your e-mail as soon as possible on my return.

If you need an answer before then, please contact [name] [mail-address, or phone: +49 (0) 30 314-...].

Thank you.

Yours sincerely,
 [name and signature]

Vorlage 2
deutsch-englische E-Mail-Signaturen

Maria Mustermann

Deutsche Stellenbezeichnung
 Englische Stellenbezeichnung

Technische Universität Berlin
 [deutsche Bezeichnung Ihrer Fakultät/Abteilung]
 [deutsche Bezeichnung Ihres Instituts /Einrichtung]

[englische Bezeichnung Ihrer Fakultät/Abteilung]
 [englische Bezeichnung Ihres Instituts /Einrichtung]

Musterstraße 23, 10587 Berlin
 GERMANY

Tel: +49 (0)30 314-12345
 Fax: +49 (0)30 314-12347
 maria.mustermann@tu-berlin.de

www.tu-berlin.de

Anlage 1

Die hier aufgeführten deutsch-englischen Übersetzungen wurden unter Zuhilfenahme des TU-Glossars, sowie des *Wörterbuch des Hochschulwesens* (Quinlivan, Garrett: Wörterbuch des Hochschulwesens: deutsch-englisch, Stuttgart-Berlin, 2009) realisiert.

Abteilungen / Fakultäten / Stellenbezeichnung deutsch	Abteilungen / Fakultäten / Stellenbezeichnung englisch
Abteilung	Department
Referat	Section
Abteilung I – Studierendenservice	Department I – Student Services
Abteilung II – Personal und Recht	Department II – Personnel
Abteilung III – Finanzen	Department III – Finances
Abteilung IV – Gebäude- und Dienstemanagement	Department IV – Buildings and Services Management
Abteilung V – Forschung	Department V – Research
Servicebereich Bachelor	Undergraduate Admissions
Servicebereich Master	Graduate Admissions
Studienkolleg	Preparatory Course
Akademisches Auslandsamt	International Office
Betreuung für Internationale Studierende	International Student Counseling
Prüfungen	Examinations
Studienberatung	Student Counseling
Psychologische Beratung	Psychological Counseling
Zentraler Wahlvorstand	Central Election Board
Stabsstellen	Staff units
Stabsstelle Außenbeziehungen	Foreign Relations
Strategisches Controlling	Strategic Controlling
Patent- und Verwertungsmanagement	Patent Management
Stabsstelle Unternehmensbeziehungen	Business Liaisons
Stabsstelle Institutionelle Kooperationen	Institutional Cooperation
Referat für Angelegenheiten der Akademischen Selbstverwaltung	Section on matters of academic self-administration
Sicherheitstechnische Dienste und Umweltschutz	Occupational Health and Safety Services and Environmental Protection
Betriebsärztlicher Dienst	Medical Service
Sozialdienst	Social Service
Servicebereich Forschung	Research Promotion Section
Nachwuchsbüro TU-DOC	TU-DOC Office
Servicebereich Familienbüro	Family Services Office
Dual Career Service	Dual Career Service
Innenrevision	Internal auditing
Projekt- und Datenmanagement	Project and Data Management
Zentraleinrichtung Elektronenmikroskopie (ZELMI)	Center for Electron Microscopy
Zentraleinrichtung Hochschulsport	University Sports Center
Zentraleinrichtung Moderne Sprachen (ZEMS)	Center for Modern Languages
Zentraleinrichtung Wissenschaftliche Weiterbildung und Kooperation (ZEWK)	Center for Scientific Continuing Education and Cooperation
Universitätsbibliothek	University Library
Innovationszentrum (IZ)	Innovation Center (Name)
Fakultät I – Geistes- und Bildungswissenschaften	Faculty I Humanities
Fakultät II – Mathematik und Naturwissenschaften	Faculty II Mathematics and Natural Sciences
Fakultät III – Prozesswissenschaften	Faculty III Process Sciences
Fakultät IV – Elektrotechnik und Informatik	Faculty IV Electrical Engineering and Computer Science
Fakultät V – Verkehrs- und Maschinensysteme	Faculty V Mechanical Engineering and Transport Systems
Fakultät VI – Planen Bauen Umwelt	Faculty VI Planning Building Environment
Fakultät VII – Wirtschaft und Management	Faculty VII Economics and Management
Leiter/in der Abteilung	Head of Department
Büroleiter/in	Office Manager
Geschäftsführende/r DirektorIn	Managing Director
Datenschutzbeauftragte/r	Data Protection Specialist
Zentrale Frauenbeauftragte	Central Office for Women's Affairs
ReferentIn für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit	Press and Public Relations
Bafög Beauftragte/r	Representative for Student Loan and Grants (Bafög)
Sicherheits- und Dezentrale/r Umweltbeauftragte/r (SB-DUB)	Representative for Occupational Safety, Health and Local Environmental Protection
Beauftragte/r für Auslandsstudien	Representative for Studying Abroad
Beauftragte für Studierende mit Behinderungen und chronischen Krankheiten	Representative of students with disabilities and chronic diseases
Dekanat	Dean's Office
Dekan/in	Dean
Studiendekan/in	Dean of Studies
Prodekan	Vice Dean
ProdekanIn für Finanzen	Vice Dean of Finances
ProdekanIn für Forschung	Vice Dean of Research
Prodekanin für Internationales	Vice Dean of International Relations
ProdekanIn für Gleichstellung	Vice Dean of Equality and Equal Opportunities
Fakultätsverwaltung	Office of Faculty Administration
Fakultätsverwaltungsleiter/in	Head of the Administration of the Faculty (I-VII)
ReferentIn für Studium & Lehre	Adviser for Studies & Teaching
Promotionsangelegenheiten	Doctorate Affairs
Promotionsbeauftragte/r	Ombudsperson for doctoral candidates
Frauenbeauftragte	Women's Representative
Stellvertretende Frauenbeauftragte	Deputy Women's Representative
Vorsitzende/r	Chairman/Chairwoman
Stellvertretende/r Vorsitzende/r	Vice Chairman/Chairwoman
Institutsleiter/in	Head of Institute
Fachgebietsleiter/in	Head of Chair
Sekretariat	Office
Sekretariat für studentische Angelegenheiten	Office of Student Affairs
SekretärIn	Secretary

Gastprofessor/in	Visiting Professor
Honorarprofessor/in	Honorary Professor
Juniorprofessor/in	Junior Professor (Assistant Professor)
Nachwuchsgruppenleiter / in	Junior research group leader
Nachwuchswissenschaftler / in	Early stage researcher, junior researcher, young scientist
Lehrbeauftragte / r	Contract teacher
Wissenschaftliche/r MitarbeiterIn	(Graduate) Teaching and/or Research Assistant
Technische/r Mitarbeiter/in	Technical Staff
Studentische Hilfskraft	Student Assistant
Tutor	Academic / Student Tutor
IT-Beauftragte/r	Faculty Information Officer
VertrauensdozentIn	Liaison Lecturer
Beschäftigte/r mit abgeschlossener wiss. Hochschulbildung	Employee with University Degree or Equivalent
Beschäftigte/r in der IT Systemtechnik	Employee IT Systems
Technische/r Beschäftigte/r	Employee Technical Support
Beschäftigte/r in der Verwaltung	Employee Administration
Beschäftigte/r in einer Forschungseinrichtung	Employee Research Institution
Ober-/Amtsrate/Inspektoren/Verwaltungsrate/Amtmänner und –frauen/Bibliotheksräte	Chief / Council / Inspector / Administrative Council / Bailiff / Librarian

Personalrat der studentischen Beschäftigten	Student Assistants' Employee Committee
Personalrat	Staff Council
Schwerbehindertenvertretung	Representative body for disabled people
Personalreferent/in	Human Resources Manager
Personalsachbearbeiter/in	Human Resources Clerk
Bezügeprüfer	Payroll Specialist
Bezügesachbearbeiter/in	Payroll Clerk
Leiter des Servicebereichs Personal	Head of Human Resources